K. 771. Stela of Vat Krang Dong, 2459 of Buddhist Era (1916 CE)

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00771

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00771.xml

Languages: Modern Khmer [Khmer], Pali [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Edition

〈Face A〉 〈A1〉 ◉ bhikkhu〈A2〉 jotathera〈A3〉 candarañsī〈A4〉 ◉ jā naka juoya chlaka Oya saṁreca kāra //〈A5〉 pā rīena〈A6〉 ṇaṭha〈A7〉 maena〈A8〉 sama〈A9〉 kima〈A10〉 Uka〈A11〉 Oma〈A12〉 juoya〈A13〉 phdīeṅa〈A14〉 pāḷī〈A15〉 Oya〈A16〉 trūva

〈Face B〉 〈B1〉 ◉ nāgasaṁvacchara ba sa 2459〈B2〉 kattikamāsa cātuddasī kaṇhapaksa garuvāra dāyaka nāma yūva〈B3〉 jā naka caṅa ḍiṅa Aṁbī kathina ṭaera sahadhammika pu ○ Oya ṭala gāmā〈B4〉vāsikabhikkhu thā Āca niṅa dhvoe kathinaṭṭhārakicca knuṅa dī noḥ pāna ṭae r̥〈B5〉 tūca mḍeca / hoeya pāna maka suora khñuṁ nāma brahmapañā khñuṁ kă pān truota moela〈B6〉 mahāvagga pāḷī Aṭṭhakathā ṭīkā gaṇṭhi ghoeña saca kḍī thā dhvoe pāna mina〈B7〉 māna dasa mina tae puṇṇoḥ khñuṁ ka pāna dau suor lok naka prājña knuṁ vatta uṇṇālo〈B8〉mārāma dīeta tūca māna nāma tāma ṭhānantara loka thā dhvoe pāna mina māna dasa broḥ〈B9〉 bhikkhu ṭaera nau knuṁ gāmāvāsa noḥ2 jā gāmasimā2 noḥ [...]〈B10〉 Oya saṁreca kicca daṁṅa puoṅ nai saṅgha pāna / hoeya pāna daṁṅa nimanta loka maka saṁ〈B11〉taeṅa dhararamavinaya knuṁ vatta

Ambabriksa neḥ saṁtaeṅa bī rīoeṅa kathinasīmā jā toema〈B12〉 gaṇanā pāna pī thṅai capa /

〈Face C〉 〈C1〉 〈C1〉 subhamasatu〈C2〉 ❍ bhagavato parinibvānakālatopabhūti _ saṭṭhisaṁvaccharuttaracatusatādhikadvisa〈C3〉hassasaṁvacchare _ navasaka sappasaṁvacchare jeṭṭhamāsassa kāḷapakkhassa dasamiya _ kamvoja〈C4〉raṭṭhādhipatino sirisuvatthiraño rajjakāle _ Asaṁkhārikasaddhāsampanno jhima〈C5〉nāmako Upāsako _ debvanāmakāya bhariyāya saha brahmapaññanāmena〈C6〉 bhikkhunā Upathambhito Ekanavutādhikatisataparimāṇe _ dūrāvidūragāmavāsino Upāsake〈C7〉 samādapetvā _ sattaṁ cattāḷīsādhikacatusatamūlena (space) ganthasammate catāsitipamā〈C8〉ṇe poṭake _ bhamāraṭṭhe raṅguṁnagarato Āharāpetvā _ Imasmiṁ Ambarukkhārāme patiṭṭhāpetvā〈C9〉 tasmiṁ saṁvacchare mahakammaṁ kātumārabbha _ Uṇṇālomārāmavāsino _ dhammakavivaṁsanāmakaṁ〈C10〉 therañca _ saṁsatthānāmakaṁ bhikkhuñca saṁvijjānāmakaṁ bhikkhuñcāti tayo dhammakathike nima〈C11〉ntetvā _ sattāsītipamāṇassa bhikkhusaṁghassa majjhe _ tīṇidivasāni pabvajjākhandhakañca〈C12〉 Uposathakkhandhakañca _ vassūpanāyikakkhandhakañca pavāraṇakkhandhakañca sīmāvinicchayañcāti〈C13〉 khandhakavinayaṁ _ pāḷi-Aṭṭhakathāṭīkāgaṇṭhipadānusārena kathāpesi | vinayakathāvasā〈C14〉ya _ tasmiṁ sannipatito bhikkhusaṁgho _ Ekappahāreneva sādhukāraṁ pavattesi / ↝〈C15〉 yāva buddho vinayampatiṭṭhantu tāva poṭakā _ tiṭṭhanti poṭakā yāva tāva buddhassa sāsanaṁ /〈C16〉 Iminā puññakammena nibvānasseva paccayo Anāgate sukha hotu jātiparamparāya no /〈C17〉 // Ambarukkhārāmanāma[1+]mmati dutiyakamma // ↝

Apparatus

〈A1〉 ◉ • This symbol is not mentioned in Saveros Pou's edition.

〈A4〉 naka • There is a diacritic sign called "*saṁyoga saññā* (sign of combination)" on the letter *na*. — 〈A4〉 chlaka • There is a diacritic sign called "*saṁyoga saññā* (sign of combination)" on the letter *chla*.

〈A7〉 maena • There is a diacritic sign called "*thmeñ kaṇṭula* (mouse teeth)" on the letter *ma*.

〈A10〉 Uka ◇ *Oka* SP.

〈A14〉 pāḷī ◇ *pālī* SP.

〈B1〉 ◉ • This symbol is not mentioned in Saveros Pou's edition. — 〈B1〉 ba sa • There is a comma sign after the letters *ba* and *sa*.

〈B2〉 kaṇhapaksa • The letter *ka* looks like a letter *ja*. — 〈B2〉 yūva • There are round brackets around the word *yūva*.

〈B3〉 naka • There is a diacritic sign called "*saṁyoga saññā* (sign of combination)" on the letter *na*. • The letter *ka* is written as a subscript under the letter *na*.

〈B5〉 hoeya • The letter *ya* is written as a subscript under the letter *hoe*. — 〈B5〉 nāma • The letter *ma* is written as a subscript under the letter *nā*.

〈B6〉 saca • There is a diacritic sign called "*saṁyoga saññā* (sign of combination)" on the letter *sa*.

〈B7〉 dasa • There is a diacritic sign called "*saṁyoga saññā* (sign of combination)" on the letter *da*. — 〈B7〉 ka • There is a diacritic sign called "*Astā* (eight)" on the letter *ka*. — 〈B7〉 pāna • The letter *na* is written as a subscript under the letter *pā*. — 〈B7〉 naka • There is a diacritic sign called "*saṁyoga saññā* (sign of combination)" on the letter *na*.

〈B8〉 māna nāma tāma ◇ *māna tāma* SP • The letter *na* is written as a subscript under the letter *mā*. • The letter *ma* is written as a subscript under the letter *tā*. — 〈B8〉 pāna • The letter *na* is written as a subscript under the letter *pā*. — 〈B8〉 māna • The letter *na* is written as a subscript under the letter *mā*. — 〈B8〉 dasa • There is a diacritic sign called "*saṁyoga saññā* (sign of combination)" on the letter *da*.

〈B10〉 daṁṅa • There is a diacritic sign called "*saṁyoga saññā* (sign of combination)" on the letter *da*. — 〈B10〉 pāna • The letter *na* is written as a subscript under the letter *pā*. — 〈B10〉 hoeya • The letter *ya* is written as a subscript under the letter *hoe*.

〈B12〉 pāna • The letter *na* is written as a subscript under the letter *pā*. — 〈B12〉 capa • The letter *pa* is written as a subscript under the letter *ca*.

〈C11〉 tīṇidivasāni ◇ *tīṇidivasān* SP.

Translation into French by Pou 1989

〈A1–A16〉 Les *bhikkhu* Jotither, Candarańsī se sont chargés de la gravure du texte. Les "maîtres" Nath, Maen, Sam, Kim, Ok, Om, ont apporté leur concours pour la correction du *pāli*.

〈B1–B2〉 An 2459 de l'ère bouddhique, celui du Dragon, le jeudi 14è jour de la lune décroissante de Kattik.

〈B2–B5〉 Le donateur nommé Yūv se montra désireux de s'informer au sujet du kaṭhin que son confrère Pu[...] ofrrait aux *bhikkhu gāmāvāsik*: "Est-il permis ou non de célébrer le *kaṭhinatthāra* à cet endroit ?"

〈B5–B7〉 Il vint alors s'enquérir chez moi, nommé Brahmapañña. Je me mis à consulter le Mahāvagga du Pālī, puis les *ṭikā*, les *aṭṭhakathā* et les *gaṇṭhī*: les textes ne révélaient aucun obstacle à cet acte.

〈B7–B10〉 De plus, je décidai de consulter également les savants Vénérables du Monastère d'Uṇṇālom, dont les noms figurent sur la liste hiérachique. Ces Vénérables confirmèrent mon opinion car, dirent-ils, "les *bhikkhu* qui résident dans le village (*gāmāvās*), ces bhkkhu-là sont 'résidents de la paroisse' (*gāmasīmā*); et ceux-là [...] sont autorisés à accomplir les divers devoirs du *saṅgha*".

〈B10–B12〉 En outre, ces fidèles ont aussi invité des religieux à réciter le saint Vinaya dans ce monastère d'Ambabriks, en particulier le passage concernant le domaine de la célébration du *kaṭhin*: cela fut accompli en trois jours entiers.

〈C1〉 Que le succès soit!

〈C2–C4〉 Deux mille quatre cent soixante ans 〈se sont écoulés〉 depuis le moment de la Grande Extinction du Bienheureux. 〈Nous sommes〉 au 10è jour de la lune décroissante de Jesṭh, année du Serpent, 9è du cycle décimal.

〈C4–C6〉 Sous le règne du roi Sisowath, souverain du royaume de Kambujā, l'*upāsak* nommé Jhim, rempli d'une foi absolue, en compagnie de son épouse nommée Deb, assisté par le bhikkhu nommé Brahmapañña,

〈C6–C7〉 après avoir rassemblé des upāsak de divers villages au nombre de trois cent quatre-vingt-onze,

〈C7–C8〉 après avoir fait venir de la cité de Rangun, du pays de Birmanie, des ouvrages religieux au nombre de quatre-vingt-quatre, valant quatre cent quarante-sept (?),

〈C8〉 après les avoir installés dans ce Monastère des Manguiers,

〈C9〉 après avoir commencé une grande cérémonie cette année,

〈C9–C11〉 après avoir invité trois Prédicateurs du Dhamma résidant au Monastère d'Uṇṇālom, à savoir le *thera* Dhammkavivaṅs, le *bhikkhu* Saṁsatthā et le *bhikkhu* Saṁvijjā,

〈C11–C13〉 il fit réciter par quatre-vingt-sept moines, durant trente jours, les passages des Vinayakhandhaka - tels que le Pabbajākhandhaka, l'Uposathakhandhaka, le Vassūpanāyikakkhandhaka, le Pavāraṇākhandhaka et le Sīmāvinicchayakkhandhaka - en conformité avec les stances des gaṇṭhī, des ṭīkā et des aṭṭhakathā, et du Pālī.

〈C13–C14〉 Le groupe de *bhikkhu* réunis à cet endroit, où s'accomplir l'exposition du Vinaya, manifesta son appréciation à l'unisson.

〈C15〉 Tant que demeureront vivaces le Buddha 〈et〉 le Vinaya, ces livres auront longue vie; et tant que ceux-ci demeureront, l'enseignement du Buddha subsistera.

〈C16〉 Par cet acte de mérite, que la condition du nibbāna soit! Que le bonheur soit, à l'avenir, et durant toutes les existences successives!

〈C17〉 Le Monastère des Manguiers, certainement [...].

Commentary

Text A is inscribed on a small face of the stela whereas texts B and C are inscribed on the two large faces.

There is a rectangular drawing which separates the lines A1 and A2.

There is an "accolade" sign which combines the two names mentioned in lines A2 and A3.

Bibliography

First edited by Saveros Pou (1989, pp. 109–117) with a French translation; re-edited here by Kunthea Chhom based on the estampage EFEO n. 987.

Primary

[SP] Pou, Saveros. 1989. *Nouvelles inscriptions du Cambodge, volume I*. Paris: École française d'Extrême-Orient. [URL]. Pages 109–117.